

## POESÍA ROMÀNTICA ANGLESÀ

BLAKE, WORDSWORTH, COLERIDGE, BYRON, SHELLEY,  
KEATS



*The Funeral of Shelley* by Louis Edouard Fournier (1889); the group members, from left to right, are Trelawny, Hunt and Byron

## POEMS (The Romantics)

William Blake

### The Lamb

Little Lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?  
Gave thee life, and [bid]<sup>1</sup> thee feed,  
By the stream and o'er the mead;  
Gave thee clothing of delight,  
Softest clothing woolly, bright;  
Gave thee such a tender voice,  
Making all the vales rejoice?  
Little Lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,  
Little Lamb, I'll tell thee:  
He is callèd by thy name,  
For He calls Himself a Lamb.  
He is meek, and He is mild:  
He became a little child.  
I a child, and thou a lamb,  
We are callèd by His name.  
Little Lamb, God bless thee!  
Little Lamb, God bless thee!

### Songs of Innocence

Petit anyell, qui t'ha creat?  
Saps qui et va crear?  
Qui et donà la vida i t'oferí aliment,  
prop del riu i arreu a les prades;  
et donà un vestit de delícia,  
un abrigall flonjo de llana, blanc lluminós;  
qui et donà una veu tan tendre  
que alegre totes les valls?  
Petit anyell, qui t'ha creat?  
Saps qui et va crear?

Petit anyell, jo t'ho diré,  
petit anyell, jo t'ho diré:  
ell s'anomena amb el teu nom  
car també es fa dir anyell.  
Ell és dòcil i ell és benèvol,  
ell esdevingué un petit infant.  
Jo un infant i tu un anyell,  
a tots dos se'ns crida pel Seu nom.  
Petit anyell, que Déu et beneeixi!  
Petit anyell, que Déu et beneeixi!

Trad. Salvador Pila /

## THE TYGER

Tyger Tyger, burning bright,  
In the forests of the night;  
What immortal hand or eye,  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand, dare sieze the fire?

And what shoulder, & what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain,  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp,  
Dare its deadly terrors clasp!

When the stars threw down their spears  
And water'd heaven with their tears:  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb make thee?

## EL TIGRE

Tigre! Tigre! Foc brunyit  
en les selves de la nit,  
¿quin immortal ull o mà  
tan bell i fer l'emmarcà?

¿En quins cels o mars distants  
el foc dels teus ulls cremava?  
A tals ales Ell pujà?  
Prendre el foc la mà gosava?

¿Quina espatlla o art podia  
del teu cor tendons torçar?  
Quan el cor bategaria,  
quin terrible peu i mà!

Quina cadena i martell?  
De quin forn surt el cervell?  
Quina enclusa? ¿Quina garra  
por mortal cenyir gosava?

Quan estels deixant les llances  
mullaven el cel amb llàgrimes,  
a l'obra seva Ell somreia?  
Qui et forjà, va fer l'Ovella?

Tigre! Tigre! Foc brunyit  
en les selves de la nit,  
¿quin immoral ull o mà  
emmarcar-te fer gosà?

[Trad. A. Turull]

Tyger Tyger burning bright,  
In the forests of the night:  
What immortal hand or eye,  
Dare frame thy fearful symmetry?

### Songs of Experience

Tigre, tigre, flama llampant,  
a les selves de la nit,  
quina mà o ulls immortals,  
han pogut concebre la teva temible simetria?

A quins mars o cels llunyans  
crema el foc dels teus ulls?  
Damunt quines ales gosa aspirar?  
Quina mà gosa agafar el foc?

I quin muscle o quina faïçó  
han pogut tòrcer els tendons del teu cor?  
I quan el teu cor començà a bategar,  
quina mà temerosa? I quins peus temerosos?

Quin martell? Quina cadena,  
en quin forn estava el teu cervell?  
Quina enclusa? Quin aferrament temorós  
gosa prendre llurs terrors mortals!

Quan les estrelles llançaren llurs llances  
i el cel regà amb les seves llàgrimes:  
somriqué al veure la seva obra?  
El qui creà l'anyell, t'ha creat a tu?

Tigre, tigre, flama llampant,  
a les selves de la nit,  
quina mà o ulls immortals,  
han pogut concebre la teva temible simetria?

Trad Salvador Pila

William BLAKE

London

wander thro' each charter'd street,  
near where the charter'd Thames does flow,  
and mark in every face I meet  
marks of weakness, marks of woe.

1 every cry of every Man,  
1 every Infants cry of fear,  
1 every voice, in every ban  
the mind-forg'd manacles I hear.

How the Chimney-sweeper's cry  
every black'ning Church appalls;  
and the hapless Soldier's sigh  
runs in blood down Palace walls.

But most thro' midnight streets I hear  
how the youthful Harlots curse  
blasts the new-born Infants tear,  
and blights with plagues the Marriage hearse.

LONDRES

Passejo a través dels carrers llogats  
prop d'on el Tàmesi llogat llueix,  
i en totes aquestes cares que trobo  
veig senyals de feblesa i de dol.

En cada crit de cadascun dels Homes,  
en cada lament infantil d'espant,  
en cada veu i prohibició,  
sento el grilló que la ment forja.

Com el crit de l'Escura-xemenenies  
esglaiava cada Església ensutjada;  
així el sospir del Soldat infeliç  
amara amb sang les parets del Palau.

I el que més sento pels carrers nocturns  
com el reneç de la jove Bagassa  
maleeix el plor de l'Infant nou nat  
i afecta amb plagues el marital sepeli.

[Trad. A. Turull]

William Wordsworth  
(1770-1850)

COMPOSED UPON WESTMINSTER  
BRIDGE, SEPTEMBER 3, 1802

Earth has not anything to show more fair:  
Dull would he be of soul who could pass by  
A sight so touching in its majesty:  
This City now doth, like a garment, wear  
5 The beauty of the morning; silent, bare,  
Ships, towers, domes, theatres, and temples lie  
Open unto the fields, and to the sky;  
All bright and glittering in the smokeless air.  
Never did sun more beautifully steep  
10 In his first splendour, valley, rock, or hill;  
Ne'er saw I, never felt, a calm so deep!  
The river glideth at his own sweet will:  
Dear God! the very houses seem asleep;  
And all that mighty heart is lying still!

1802

1807

EN EL PONT DE WESTMINSTER

Cosa més bella mai no haureu trobat:  
serà mesell de cor qui no es detura  
en un indret de tanta majestat;  
du la ciutat com una vesta pura

la beutat del matí: callat i nu,  
vaixells, teatres, temples i torrasses,  
tot s'obre al cel i a delicats paisatges,  
en l'aire net tot guspireja i llú.

Mai no és tan bell el sol, ni quan amara  
cinglera o vall amb sa mirada clara:  
mai no sentia aquesta calma ardent.

El riu s'esmuny, com amb un dolç esment:  
semblen dormir les cases, oh tament!  
I el gran cor poderós reposa encara.

Trad. H. Mañent

## William Wordsworth

### Daffodils

I wander'd lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host of golden daffodils,  
Beside the lake, beneath the trees  
Fluttering and dancing in the breeze.  
Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretch'd in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance  
Tossing their heads in sprightly dance.  
The waves beside them danced, but they  
Out-did the sparkling waves in glee: -  
A poet could not but be gay  
In such a jocund company!  
I gazed - and gazed - but little thought  
What wealth the show to me had brought.  
For oft, when on my couch I lie  
In vacant or in pensive mood,  
They flash upon that inward eye  
Which is the bliss of solitude;  
And then my heart with pleasure fills  
And dances with the daffodils.

## Los narcisos

Vagaba solitario como una nube  
Que flota alto sobre colinas y valles  
Cuando súbitamente vi una multitud  
De acogedores narcisos dorados.  
Junto al lago, bajo los árboles  
Bailando trémulamente en la brisa  
Persistentes cual estrellas resplandecientes  
Que titilan en la Vía Láctea,  
En perpetua línea  
A lo largo de la bahía.  
Vi miles de un vistazo,  
Agitando sus corolas en alegre danza.  
Las olas bailaban a su lado, pero ellos,  
Superaban a las olas con su alegre resplandor.  
Un poeta no puede encontrarse más feliz  
En tan maravillosa compañía.  
Les observé sin parar, sin pensar  
En la dicha que me reportaba el espectáculo.  
Ahora, cada vez que reposo en mi diván,  
Con ánimo sosegado o pensativo,  
Resurgen fugazmente en mi consciencia,  
-Que es bendición de la soledad-,  
Y entonces mi corazón se llena de dicha,  
Y baila con los narcisos.

Traducción de Asun López-Varela (Universidad Complutense de Madrid ) From the  
1815 revised version (by Wordsworth himself) of the original 1804 poem.